

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul powiedział do ludu, który był z nim: Zróbcie przegląd i zobaczcie, kto od nas odszedł! Dokonali więc przeglądu i oto nie było Jonatana ani noszącego jego sprzęt.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul rozkazał swemu wojsku: Zróbcie przegląd i zobaczcie, kto się od nas oddalił! Zrobili więc przegląd i donieśli, że brak Jonatana i giermka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul powiedział do ludu, który przy nim <i>był</i> : Dokonajcie przeglądu i zobaczcie, kto od nas odszedł. A gdy dokonali przeglądu, okazało się, że nie <i>było</i> Jonatana i jego giermka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Saul do ludu, który przy nim był: Wywiedzcie się zaraz, a obaczcie, kto odszedł z naszych; a gdy się wywiadowali, oto nie było Jonatana, i wyrostka, co za nim broń nosił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do ludu, który był z nim: Poszukajcie a obaczcie, ktoli z nas odszedł. A gdy się dowiadywali, naleziono że nie masz Jonaty i giermka jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Saul odezwał się do ludu, który był przy nim: Przyjrzyjcie się uważnie, kto od nas odszedł. Dokonali przeglądu i brakowało Jonatana i jego giermka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł Saul do wojowników, którzy byli przy nim: Zróbcie przegląd i zobaczcie, kto od nas odszedł. Zrobili więc przegląd i stwierdzili, że nie ma Jonatana i jego giermka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Saul powiedział do ludu, który był z nim: Dokonajcie przeglądu i zobaczcie, kto od nas odszedł! Dokonali więc przeglądu i okazało się, że nie było Jonatana i jego giermka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul rozkazał swym żołnierzom: „Dokonajcie przeglądu i sprawdźcie, kto się od nas oddalił”. Zrobili więc przegląd i okazało się, że brakowało Jonatana i jego giermka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Saul nakazał ludziom, którzy z nim byli: - Sprawdźcie i zobaczcie, kto odszedł od nas! Sprawdzili i oto brakowało Jonatana i jego giermka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул народові, що з ним: Провірте ж і погляньте хто пішов від нас. І перевірили, і ось не знаходили Йонатана і того, що носить його зброю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Saul powiedział do ludu, który mu towarzyszył: Rozejrzyjcie się i zobaczcie, kto od nas odszedł. Zatem się rozejrzeli, a oto brakowało Jonatana i jego giermka.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	I Saul przemówił do ludu, który z nim był:

	dynamiczny		"Policzcie, proszę, i zobaczcie, kto od nas odszedł". Gdy policzyli, oto nie było Jonatana i jego giermka.
--	------------	--	---